

MASCULINIDAD VERSUS FEMINIDAD EN LAS PAREMIAS
HASSANÍES Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Mohamed Lemine Taleb Mohamed

Universidad de Granada

ABSTRACT

The undervaluation of women and their relegation to second place with regards to men, has been constant throughout history. The predominance of man is very much present within the popular folklore of every nation in our world today. Therefore, the current study focuses on *Hassani* proverbs regarding both men and women in order to see how they interact with each other and to examine the everyday lives of women as represented within these proverbs. An attempt will also be made, to the greatest possible extent, to translate the selected proverbs into Spanish literally, and also provide their literal or conceptual equivalents. This will thus enable us, though on a small scale, to establish relationships of similarities and differences between the treatment of women and their status in both Spanish and *Hassani* proverbs.

KEY WORDS: proverb, gender, *Hassani* culture, translation, Arabic dialect.

RESUMEN

La infravaloración de la mujer y su relegación a una segunda posición con respecto al hombre ha sido una constante a lo largo de la historia. El predominio del hombre está muy presente en el folclore popular de cada nación en el mundo actual. Es por ello que nos vamos a interesar, en el presente trabajo, por las paremias de *hassaniyya* relativas tanto al hombre como a la mujer con el fin de ver cómo se relacionan mutuamente y arrojar luz sobre la vida cotidiana de la mujer en el refranero *hassaní*. Intentaremos también, en la medida de lo posible, traducir al español las paremias objeto de estudio literalmente, además de establecer su correspondencia literal o conceptual. Ello nos permitirá, aunque a pequeña escala, establecer relaciones de diferencias y semejanzas entre los tratamientos de la mujer y su condición en los refraneros *hassaní* y español.

PALABRAS CLAVE: paremia, género, cultura *hassaní*, traducción, dialecto árabe.

FECHA DE RECEPCIÓN: 26/04/2015

FECHA DE ACEPTACIÓN: 25/06/2015

PÁGINAS: 375-399

1. INTRODUCCIÓN

Las paremias son una manifestación de la lengua que ha captado el interés, a lo largo del tiempo, de autores e investigadores. La transmisión de estas paremias —originadas mayoritariamente en la experiencia o la observación de una persona anónima de un pueblo determinado— se ha realizado oralmente, de generación en generación hasta nuestros días, de tal manera que en la actualidad se habla de la sabiduría popular de la época de Salomón.

Con pocas palabras, muy bien seleccionadas y portadoras de una enorme carga semántica, estas paremias nos transmiten lo más importante del folclore popular de toda una nación a través de mensajes fáciles de memorizar y capaces de circular sencillamente, por su concisión, su rima y sus elementos mnemotécnicos acompañantes.

En este trabajo vamos a intentar, en la primera parte, contrastar los aspectos relativos al hombre y a la mujer en el refranero *hassaní*¹, lo que nos permitirá ver cómo se relacionan mutuamente, además de arrojar luz sobre la vida cotidiana de la mujer en el folclore popular *bidhaaní*².

No hace falta decir que la infravaloración y la subordinación histórica de la mujer por parte de las religiones celestiales (Judaísmo, Cristianismo e Islam) la han relegado a un segundo plano con respecto al varón, y que la sabiduría popular, a semejanza de las religiones, le ha asignado una imagen similar. Por ello, en muchos refraneros viene reflejada la consideración subordinada que históricamente ha tenido la mujer, y su dominación por parte del hombre se manifiesta por doquier.

La segunda parte de este trabajo consiste en exponer, aunque brevemente, las teorías referidas a la traducción de paremias antes de establecer las correspondencias españolas de las paremias objeto de estudio.

Cabe decir que, antes de establecer dichas correspondencias, hemos optado por la traducción literal al español para facilitar la comprensión del lector hispanohablante y reflejar cómo piensa el hablante nativo de *hassaníyya*, además de aportar una comparación de las paremias estudiadas en ambos idiomas.

No queremos pasar por alto algunos aspectos del refranero español que nos muestran una comparación entre el hombre y la mujer en la sabiduría popular. Este breve repaso nos permitirá saber, a pequeña escala, en qué se diferencian los dos refraneros (el español y el *hassaní*) en su tratamiento de los dos géneros y también en qué aspectos se asemejan.

¹ *Hassaní* es adjetivo de *hassaníyya*, dialecto árabe de la región desértica del suroeste del Magreb, entre el sur de Marruecos, suroeste de Argelia, Sáhara Occidental y Mauritania.

² De tez blanca. Se refiere a los hablantes nativos del *hassaníyya*.

De las paremias que contrastan el género masculino con el femenino se desprende que el hombre sale ganando en casi todos los casos: *Un hombre de plomo vale más que una mujer de oro; Más vale un hombre de paja que una mujer de plata; El hombre haga ciento; y a la mujer no la toque el viento; Los hombres tienen medida; las mujeres, ninguna; Dios, que como Dios pudo escoger, quiso hacerse hombre y no mujer; Un mal marido es a veces un buen padre, pero una mala esposa nunca es buena madre; Cada hombre lleva un loco dentro, y cada mujer un ciento, etc.*

Las siguientes paremias dan una idea sobre el retrato de la mujer en el refranero español, además de mostrar cómo el hombre la consideraba como una parte incuestionable de sus pertenencias: *Caballo, mujer y escopeta son prendas que no se prestan; Al asno y a la mujer, a palos se han de vencer; Al fuego y la mujer, a coces se han de hacer; La mujer y la candela, tuércela el cuello si la quieres buena; Mi casa, mi mesa y mi mujer, todo mi mundo es; A la mujer y a la cabra, soga larga; Mal anda la casa donde la rueca manda a la espada; Mujer sin pulgas solo hubo una; Cuatro caras tiene la luna y la mujer cuarenta y una; etc.*

La marginación de la mujer por parte de la sociedad española no le impidió llevar a cabo, de manera incuestionable, las tareas que le fueron asignadas. Éstas se solían restringir a trabajos domésticos, como por ejemplo, la preparación de la comida, el cuidado de los niños, la limpieza, etc., ya que la libertad de salir fuera la tenía más bien restringida: *En la vida, la mujer tres salidas ha de hacer: al bautismo, al casamiento, a la sepultura o monumento; Al caballo y a la mujer, al ojo se han de tener; De mujer libre, Dios nos libre; La mujer honrada, la pierna quebrada y en casa y La mujer en casa, y el hombre en la plaza.*

Fuera del ámbito del hogar familiar, podemos reseñar, asimismo, otras paremias españolas que hablan respetuosa y positivamente de la mujer, atribuyéndole un buen carácter y comportamiento, además de instar a los hombres a tratarla de manera apropiada y comparándola con la propia madre incluso: *Cuando de las mujeres hables, acuérdate de tu madre; La mujer buena, corona es del marido; La mujer buena, de la casa vacía la hace llena; La mujer buena y leal es tesoro real; La mujer que es madre, no es mujer sino ángel; Mujer buena, no hay precio para ella; Mujer muerta, casa deshecha; Los hombres ganan y las mujeres guardan y Los hombres ganan la hacienda y las mujeres la conservan.*

2. PAREMIAS OBJETO DE ESTUDIO

Con una simple búsqueda en un refranero *hassaní* de 2.500 paremias, constituidas principalmente de refranes y frases proverbiales, hemos encontrado cerca de 40 paremias sobre la mujer, el hombre o ambos al mismo tiempo. Las pocas paremias que hablan exclusivamente del hombre le atribuyen caracteres positivos. Sin embargo, observamos que la casi totalidad de estas

paremias o hablan exclusivamente de la mujer o la comparan con el hombre, pero en ambos casos él sale victorioso, puesto que la sabiduría popular *bassaní* trata negativa y desdeñosamente a la mujer infravalorándola y considerándola, además, como una propiedad íntimamente ligada al hombre.

Las paremias objeto del presente estudio han sido seleccionadas principalmente de los trabajos más importantes de la sabiduría popular *bassaní*. Nos referimos al *Refranero en dialecto árabe hassaniyya* de Ahmed Baba (1996); la *Enciclopedia de los refranes bassaníes* de Mami (2001); *Refranes bassaníes esenciales* de Bah (2000) y la *Enciclopedia de la cultura popular mauritana, cuentos y refranes de Mauritania: Tomo 3, máximas y refranes* de Ebnou y Mohameden (2008).

En cuanto a las paremias en lengua española, las hemos seleccionado de las siguientes fuentes: *Refranero general ideológico español* de Kleiser (1989); *1001 refranes españoles* de Sevilla y Ortiz (2008); *Refranero temático español* de Doval (2012) y *Diccionario del refranero español* de Ortiz (2012).

2.1. PAREMIAS RELACIONADAS CON LA MASCULINIDAD

Estas paremias las podemos dividir, según la valoración que se atribuye al hombre, en dos grupos:

2.1.1. *Paremias positivas*

Las pocas paremias que hablan exclusivamente de la población masculina, en este corpus, la presentan como si fuera el único género capaz de enfrentarse a las vicisitudes de la vida y el otro género quedara estrechamente ligado y dependiente de él. A nivel de fuerza física, se cree que el varón es capaz de poder sobrevivir en situaciones difíciles y complicadas: الرجال في اغماده (Los hombres son capaces para todo) و ما خلق الله الرجال إلا للشدة والتعب (Dios ha creado a los hombres para hacer frente a las dificultades).

2.1.2. *Paremias negativas*

La creación de estas dos únicas paremias que hablan negativamente de los varones parece llevar huella femenina, ya que se asemeja a un consejo de mujer a mujer para advertir de tener cuidado con los hombres y no creer en todo lo que dicen: الرجال اكلاب (Los hombres son perros³); و الرجال شقلوهم ألا (Hay que hacer trabajar a los hombres y cuidado con prepararles la

³ En la lengua árabe y en *bassaniyya* decir “fulanito es perro” es muy despectivo.

comida). Este último refrán da a entender que si la mujer prepara la comida para el hombre, éste en vez de estarle agradecido, se siente orgulloso de sus servicios y cree que ella tiene que estar siempre a su disposición el tiempo que él quiera. Es por eso que las mujeres con experiencia advierten a las que carecen de ella para que no se encuentren en esta situación.

2.2. PAREMIAS RELACIONADAS CON LA FEMINIDAD

Estas paremias las podemos dividir, según la valoración que se atribuye a la mujer, en tres grupos:

2.2.1. *Paremias de atiborramiento*

El fenómeno de alimentar abundantemente a las chicas, que pretende lograr dos principales objetivos, está muy presente en la cultura *bidbaní*.

El primer objetivo consiste en hacer crecer a la niña y conseguir que tenga el cuerpo de una mujer madura para que se case lo antes posible, mucho antes de alcanzar la mayoría de edad, y abandone el hogar familiar para vivir con su marido. Es por eso que hay paremias que elogian a las chicas gordas y a las que se casan muy pronto: *لمر منت اكفله* (La mujer es hija de sus nalgas), es decir que las nalgas gordas son fuente de consideración de la mujer, y *تتحاص افلحوال* (La chica que se casa en la cuna).

El segundo objetivo está relacionado con los valores sociales de la comunidad *hassaní*. Ser una chica flaca era casi una vergüenza, no solo para la chica, sino que también para el entorno familiar, por no tener los medios económicos suficientes para alimentarla abundantemente. En este sentido, existen paremias cuyo único objetivo es infravalorar a las mujeres delgadas: *انويكظه اكلامه ما ينسمع* (El habla de la mujer delgada no tiene importancia); *إخْرَمَةُ اغْكَالْ* (Su cintura no mide más que dos cuartas); *باه منت اباه مساو أجهه واكفاه* (La mujer cuya forma es igual por delante y por detrás)⁴; *ال عند الطفله لطبل* (¿Qué cara tiene la chica delgada para ir a la celebración de la boda?)⁵ y *أحمد عودان* (La mujer que se parece a palos de espagueti).

2.2.2. *Paremias que reflejan aspectos positivos*

El refranero *hassaní* le atribuye a la mujer *bidbaní* varias paremias con cierta valoración positiva. Empezamos por seleccionar algunas paremias que

⁴ Se refiere a que la mujer no tiene nalgas gordas.

⁵ Como ella es muy flaca, se considera que no se ajusta a la moda y, por tanto, no puede ir a la celebración de las bodas.

hablan del afecto de la mujer como madre: *إِلَّ أَحَنُّ مِنْ لَمْ كَهَانَ* (Quien es más afectuoso que la madre es mentiroso); *لَمَرَّ إِلَّ مَارَاتُ أَفْرَاصِنَهْ أَثْرَاهُ أَفْمَنَّتَهْ* (Lo que la mujer no encuentra de bello en ella misma, lo encontrará en su hija).

En las relaciones matrimoniales se ofrece un retrato positivo de las mujeres, puesto que todas las buenas acciones que hacen sus maridos se les atribuyen debido a la influencia que ejercen sobre ellos: *السَّائِرُ تَسْتَرُ مَرَّتَيْنِ* (La mujer buena cubre bien tanto su cuerpo como los defectos de su marido). También se habla de la dificultad de divorciarse o separarse de la mujer madura, ya que cuida a su marido y no lo ofende: *الْوَاعِزُ مَاةَ اللَّامِ أَمَعُ لَعَزُوزِ الْوَاعِزِ* (Lo difícil no es casarse con una mujer madura, lo difícil es divorciarse de ella).

Merece mención especial la unión matrimonial, que presenta a la mujer positivamente, dado que mediante su matrimonio permite a su familia relacionarse con la familia política a través de esta unión: *إِلَّ ابِلَا امْنَاتُ مَا تَعْرِفُ* (Quien no tiene hijas muere en el anonimato). Con este refrán se quiere decir simplemente que si un hombre tiene hijas, éstas se van a casar ofreciéndole a él la oportunidad de conocer a gente nueva. Sin embargo, los padres que no tienen hijas, puede que mueran en el anonimato, o sea, sin conocer a través de ellas a nuevas personas.

El retrato negativo de la mujer, tanto a nivel de comportamiento como de pensamiento, no ha impedido que dejara una huella positiva en dicho refranero. La siguiente paremia muestra hasta qué punto se representa a la mujer como una persona sagaz: *إِلَّا شَفْتِ اعزوز اتروغ اغزال ألا ثره قط كبطت* (Si ves a una vieja intentando capturar una gacela, quizás, la haya atrapado).

2.2.3. *Paremias que reflejan aspectos negativos*

La infravaloración de la fuerza de la mujer hizo que se quedara confinada al hogar familiar, obstaculizándole el acceso al mundo exterior e imposibilitándole demostrar sus cualidades, sus habilidades y su fuerza interior.

En esta sabiduría popular, se presenta a la mujer como si fuera una persona mentirosa en la que no se puede confiar nunca: *لَا اتصَدَّقْ لَمَرَّ إِلَى حَلْفَتِ يَغِيرُ* (Si te jura la mujer, no la creas, pero si se le sonroja la cara, créela); *الدَّهْرُ أَلْعَلِيَاتُ مَا يَنْفَلُشُ* (De los tiempos y de las mujeres, no hay que fiarse nunca)⁶ y *لمرما تكذب إلين تكبر منته* (La mujer no miente hasta que su hija esté en edad de casarse). Este último refrán hace alusión a que la mujer siempre alaba a su hija, embelleciendo su imagen, con el fin de que se case cuanto antes. Otro

⁶ “Con tiempo” se refiere a épocas de tiempo, sobre todo, las que están caracterizadas por la estrechez económica.

refrán similar sería: لمر ال مارات افراصه اتره افمنته (Lo que no ve la mujer en ella misma [de belleza] lo ve en su hija).

Se presenta a la chica joven en el refranero como una persona sin pudor capaz de hacer cualquier despropósito y que se entromete en asuntos que no le conciernen: إموت السارق ما حظرت العزبه (Se puede arreglar todo sin que la chica intervenga); اللثيث إلا سابت كيف الزير إلا سالت (La chica cuya educación descuidada es como una corriente de arena cuando empieza a correr) و اثواس ائواس الطفل ال اكبر امن اخلاكته (La chica es capaz de hacer cualquier barbaridad vergonzosa). Este último refrán se refiere a que el nacimiento mismo de la chica era algo que avergonzaba a sus parientes, sobre todo al padre, debido a los problemas que conllevaba dicho nacimiento, además del coste económico que suponía mantenerla.

Algunas paremias presentan a la mujer como una persona necia y poco experimentada. Según el refranero, no se le puede pedir consejo, ya que su mejor opinión, según el refranero, costará pasar hambre una noche entera: لمر لمر ارايه المعلوم ابنته افلحل (La mejor opinión de una mujer, cuesta pasar hambre una noche entera). Asimismo, en ما يوكف وخذ كيف لمر (Igual que la mujer, uno no puede sobrevivir por su propia cuenta), se dice que la mujer siempre necesita a un hombre en quien apoyarse para poder vivir, puesto que no sabe cómo buscarse la vida sola.

Hay que resaltar la existencia de paremias que reflejan algunas desemejanzas entre las diferentes etnias⁷ mauritanas: اكدم امن اعروس اكور (Más atrevido que la recién casada de los *Soninkés*⁸ que no se tapa la cara en el cortejo nupcial) و ارشد امن اعرايز افلان (Más tacaño que las ancianas de los *Fulas*⁹ que venden hasta la leche de sus pechos).

Asimismo, se advierte que en la mujer influye más el marido y los suegros que su propia familia: دين لمر دين زوجه (La mujer abraza la religión de su marido) و لمر بل امنين اسلات هو بل امنين اربات (La casa definitiva de la mujer es donde ha parido). Habría que resaltar también, según esta tradición popular,

⁷ La sociedad mauritana está dividida en dos etnias principales: los árabes y los negroafricanos. Los árabes, que son los hablantes de *bassaniyya*, se subdividen en árabes blancos o moros y árabes negros. Los negroafricanos se subdividen, a su vez, en *Soninkés*, *Fulas (Pular)* y *Wolof*. Estas últimas tres etnias tienen sus propias costumbres y tradiciones y hablan idiomas que no tienen nada que ver con el *bassaniyya*.

⁸ Etnia negroafricana de Mauritania cuyas recién casadas no se cubren la cara en el cortejo nupcial. La tradición popular de los árabes *bassaniyfonos* recomienda un poco de recato para la recién casada, como por ejemplo, taparse la cara durante la celebración de su boda o incluso llorar, si es una virgen, para mostrar su inocencia.

⁹ Etnia negroafricana mauritana a cuyas ancianas se les atribuye vender hasta la leche de sus propios pechos. Es paradójico, porque las ancianas ya no tienen leche pero, por mera avaricia y tacañería, ellas están dispuestas a vender lo que sea con el fin de adquirir riquezas para atesorarlas.

que se piensa que la mujer abusa de la confianza que se le otorga: لمر طيه اشبر (Dale a la mujer una cuarta y te cogerá un codo). نظام اندراع

2.3. PAREMIAS QUE CONTRASTAN LA DIMENSIÓN MASCULINA CON LA FEMENINA

Empezando por esta paremia, لعليات اعمام لجواد وانعايل لكلااب (Los hombres que tratan bien a las mujeres son honorables y los que las tratan mal son miserables), vemos que en el refranero *bassaní* se exhorta a los hombres a tener piedad de las mujeres, despreciando así a aquellos que las maltratan verbal o físicamente, aunque les da la supremacía a ellas según los refranes que se basan mayormente en las tradiciones religiosas islámicas, como veremos más adelante.

Del mismo modo, existen refranes que incitan a las mujeres a aceptar la dominación masculina لمر يسو ال لحكت ما توخذ الكفالة (Pase lo que pase, la mujer tiene que vivir siempre bajo la tutela del hombre), añadiendo que tienen que aceptar siempre el primer hombre que les pide la mano por miedo a que haya peores consecuencias, como por ejemplo, tener un hijo fuera del matrimonio: رد لعمام يورث اندايم (El rechazo de los hombres [en matrimonio] podría causar arrepentimiento).

No parece extraña la supremacía del género masculino sobre el femenino, teniendo en cuenta que se trata de una sociedad cuya aplastante mayoría es conservadora y cree en una religión que, unida a un sustrato patriarcal, no solo favorece sino que también encarna la superioridad del hombre sobre la mujer: الْحَيِّ تَسْبُكُ اطْفِيرَ (La barba tiene prioridad sobre las trenzas)¹⁰ و الرَّجُلُ أَكْبَرُ وَلَوْ كَانَ أَصْغَرُ (El hombre es mayor [más importante] incluso si es menor)¹¹.

A las paremias que reflejan aspectos negativos de la mujer, podemos añadir la opinión que se tiene de la mujer, consistente en la dificultad de su mantenimiento, que implica gastos económicos, puesto que consume mucho y no produce nada. En cambio, el hombre produce y gasta menos: ال إسمن امر (Lo que engorda a una mujer hace vivir a un hombre); هين عيشت ال ما (Qué fácil hacer vivir a una persona que no necesita engordar [un hombre]) و ال امل دار من لعليات يعرف بسمن حال ليه إعيشهم (Quien llena su casa de mujeres, sabrá cómo alimentarlas). Aun así, el refranero limita a la mujer la posibilidad de movimiento alegando que رزق لمر تحت كايمته أرزق الرجل تحت قدم

¹⁰ Con la barba se refiere al hombre y las trenzas, a la mujer.

¹¹ Tenga la mujer la edad que tenga, el hombre es siempre más importante que ella.

(El pan de vida de la mujer se encuentra debajo de su pierna, mientras que el del hombre se encuentra debajo de su pie)¹².

Esta percepción del género femenino hizo nacer otros refranes que exhortan a los varones a buscar amistades dentro de su propio género y evitar entablar relaciones amistosas con las mujeres: *صحبت الرجال كنز أصحبت لعليات* (Tener amistades con hombre es un tesoro y tenerlas con las mujeres es una vergüenza) y *أحمد لمر* (El hombre que pierde tiempo sentado con las mujeres).

En el siguiente refrán, se observa la existencia de una contradicción, puesto que se invierte la situación de la mala opinión que padece la mujer en casi todo el refranero: *خوك من لم كيف التمر في الفم أخوك من بوك كيف لعد لشافوك* (Tu hermano de madre es como un dátil en tu boca y tu hermano de padre es como tu temible enemigo).

Las pocas y únicas paremias en que hemos podido ver una cierta influencia ejercitada por la mujer sobre el varón son las siguientes: *إل اثبات اغليه* (La barba ejecuta de día, la voluntad de las trenzas de noche) y *لمر إكالت أجهر حاس ألا اثبارك امعاه و اطلب ملان إياك ما يعود أطويل* (Si la mujer te pide cavar un pozo, empíezalo y ruega a Dios que no sea profundo).

3. TRADUCCIÓN DE PAREMIAS

Uno de los escollos a los que se enfrentan los traductores, hoy día, es la incapacidad de alcanzar una traducción perfecta o, por lo menos, evitar que haya pérdida de información en el texto meta. Esta tarea parece aún mucho más difícil cuando se trata de la traducción paremiológica, ya que la exigencia aumenta de forma considerable en todos los niveles, lo que hace que el traductor se encuentre ante un reto difícilmente alcanzable: producir en un espacio tan reducido, con margen de libertad limitado, un mensaje que debe cumplir varias características y que no respeta necesariamente las reglas del juego de la lengua en cuestión. Para ello, el traductor de este tipo de manifestación lingüística debe intentar adquirir una competencia paremiológica que le permita al traducir reflejar tanto el contenido como la forma del mensaje que se quiere traducir.

Como el respeto de estos criterios es prácticamente imposible y como los refranes son universales, los investigadores y los teóricos de la traducción de los refranes, como por ejemplo Sevilla (1997: 435), Privat (1998: 283), Sevilla y Sevilla (2000: 370; 2005: 353), Anscombe (2009: 12) y Navarro (2009: 102-

¹² Con la pierna se refiere a que la mujer se queda sentada o tumbada y con el pie se refiere a que el hombre tiene que estar siempre de pie buscando su pan de vida.

103), entre otros, aconsejan para traducirlos recurrir a la búsqueda de la correspondencia preexistente en la lengua terminal.

Ilustramos esta teoría con un ejemplo extraído del libro *70 refranes para la enseñanza del español*:

DICCIONARIO	31
El que avisa no es traidor	
La persona que informa de sus intenciones no tiene mala intención.	
Función: Expresión de una advertencia.	
Ejemplo: No es de puentes en carreteras o ríos de lo que ahora queremos hablar, sino de puentes relacionados con el calendario laboral. En el pasado mes de diciembre hubo protestas por lo que se conoce por el puente de la Purísima, que, enlazado con el del día de la Constitución, dejó una semana para el estropicio, y facilitó mucho las quejas de empresarios, comerciantes [...] Pero <i>el que avisa no es traidor</i> , y la misma semana de la Purísima en este año que acabamos de inaugurar será de locos, y las medidas es necesario tomarlas con una cierta antelación para que funcionen.	
Port.:	<i>Quem avisa amigo é. Quem me avisa meu amigo é. Quem te avisa teu amigo é.</i>
El que no llora, no mama	
Para conseguir una cosa, hay que pedirla de manera insistente.	
Función: Expresión de una creencia.	
Ejemplo: El director artístico del Gran Teatro de Barcelona hace acopio del viejo refrán –“ <i>quien no llora, no mama</i> ”– para señalar las escasas ayudas que el Ministerio de Cultura presta a la ópera: “Es lógico, porque nunca tenemos bastante. Nos gustaría, por ejemplo, poder disponer de los sesenta mil millones de pesetas que han empleado en Francia para hacer el teatro de la Bastilla”.	
Var. pen.:	Quien no llora, no mama.
Chin.:	会哭的孩子有奶吃.
Equiv.:	Saber llorar niño tener leche beber.
Ingl.:	<i>The squeaky wheel gets the grease.</i>
Port.:	<i>Quem não chora, não mama.</i>
El que se pica, ajos come	
Si una persona se molesta por una crítica que se hace en general, es porque tiene motivos para ser criticada.	
Función: Expresión de una creencia.	
Ejemplo: se ha echado sobre los andaluces una fama de vagos que curiosamente, entre ellos, no ha despertado mayores reacciones ni parece interesar por aquí a nadie. Así que en este caso, resulta de aplicación difícil el refrán “ <i>el que se pica ajos come</i> ”.	
Var. pen.:	Quien se pica, ajos come.
Chin.:	做贼心虚.
Equiv.:	Hacer ladrón corazón zozobra.

FIGURA 1: Estudio y traducción de una paremia según Penadés et al. (2008: 31). – Véase página anterior.

La búsqueda de esta correspondencia, como añade Navarro (2009: 102-103), no es tarea fácil, ya que el traductor tiene que asegurarse, a la vez, del sentido del refrán dentro y fuera del contexto y de la carga semántica que aporta ésta al texto meta, comparándola con el texto inicial y advirtiendo de la doble interpretación que tiene siempre el refrán.

En caso de que no exista una correspondencia, Privat (1998: 285) afirma que el traductor paremiológico tiene que recurrir, necesariamente, a dos opciones: la reconstrucción de un falso refrán o la traducción literal (con o sin nota explicativa). Por esta última optaremos a la hora de verter las paremias del *hassaniyya* al español.

Según Sevilla y Sevilla (2005: 353), las paremias resultantes de la búsqueda de correspondencias paremiológicas pueden asociarse a dos tipos: la correspondencia literal o la correspondencia conceptual. Se habla de la primera, cuando el nivel de equivalencia entre la paremia original y la correspondencia se sitúa prácticamente a un nivel muy alto, tanto en la idea clave como en la forma en que vienen expresadas. A la segunda, se recurre por falta de la primera y se limita a transmitir únicamente el sentido y la idea clave de la paremia en la lengua original.

Cabe decir que la correspondencia en los dos casos coincide siempre con una paremia preexistente en la lengua meta, como han demostrado Sevilla y Sevilla (2005: 354-359) en los dos ejemplos siguientes:

- En busca de correspondencias literales para la paremia *El gran pez sólo se cría en gran mar*, tanto en inglés como en francés, los dos autores le establecen las siguientes paremias: *Big fish are caught in a big river* y *En grand torrent grand poisson se prend*.
- Por la dificultad de encontrarle a la paremia *El pez que busca el anzuelo, busca su duelo* correspondencias literales en francés y en inglés, los autores se contentan con proponer las correspondencias conceptuales siguientes: *That fish is soon caught who nibbles at every bait* y *Qui trop s'aventure, perd cheval et mule*.

Es de destacar la diferencia entre los dos tipos de correspondencias y la paremia original correspondiente. En el primer caso, observamos que existe una mayor aproximación formal entre la paremia original y las paremias correspondientes; mientras que en el segundo caso, casi desaparece esta aproximación formal y se aprecia incluso el cambio de temática en la correspondencia francesa: *cheval* o *mule* en vez de *pez*.

Esta clasificación, ha resultado importante en el presente estudio y, por tanto, la vamos a establecer en este trabajo, a menos que no podamos localizar una de las dos correspondencias en el refranero español. En dicho caso, nos

contentaremos con la traducción literal añadiendo una breve explicación, si se trata de un componente cultural cuyo entendimiento sea de difícil comprensión en la cultura española.

Vale la pena recordar que la versión al español de estas proverbiales resulta una tarea complicada, dado que cada una de estas lenguas desciende de una familia de lenguas y de una cultura diferentes. Se añade a esto el desconocimiento de los refranes, que está ganando terreno, sobre todo entre los jóvenes, y la falta de glosarios y diccionarios proverbiales que tratan del tema entre ambas lenguas, así como la complejidad de estos enunciados fraseológicos que no se ajustan necesariamente al sistema lingüístico dentro de la sincronía de lenguas.

A continuación, vamos a establecer las correspondencias de las proverbiales *hassaníes* —que están ordenadas alfabéticamente— después de haberlas traducido literalmente al español. Dicha traducción permitirá establecer relaciones entre las proverbiales de la lengua original y las de la lengua meta.

1. اثْوَاسِ الطِّفْلِ الْاَكْبَرِ امِنْ اَخْلَاكِنِّهٖ

- Traducción literal: La chica es capaz de hacer cualquier barbaridad.
- Correspondencia conceptual: Al diablo y a la mujer, nunca les falta qué hacer.

Los dos refranes le atribuyen a la mujer la posibilidad de cometer excesos, como por ejemplo, tener un hijo fuera del matrimonio, que daña para siempre el honor de la familia en la cultura *bidhaní*¹³, mientras que, en español, se compara la actuación de la mujer con la figura del diablo. Una proverbial española cuya idea clave es similar a éstas sería: *Si una es buena, es por ventura; y si es mala, es de natura*.

2. اِحْرَمَةُ اَعْكَالٍ

- Traducción literal: Su cintura no mide más que dos cuartas.

Proverbial que considera con menosprecio a las mujeres que no son gordas. Antiguamente, las mujeres, según la tradición popular *hassaní*, cuanto más gordas, más bellas son. Hemos encontrado en el folclore popular español dos refranes que instan a casarse con una mujer gorda: *Caballo que llene las piernas, gallo que llene las manos y mujer que llene los brazos* y *Cabra, caballo y mujer, gordos los has de escoger*; pero nada es comparable con el refranero *hassaní*, puesto que el tema es recurrente. Estas dos proverbiales, junto con otras como *A la mujer y a la mula, mano dura*; *Coche, caballo y mujer, nunca debes ofrecer*; *De puerta abierta*,

¹³ En la antigua tradición popular *hassaní*, el hecho de tener una hija se consideraba socialmente como un lastre.

perro gusgo y mujer descuidada, librenos Dios; Más vale querer a un perro y no a una ingrata mujer; Perro, mujer y gato: animal ingrato; A la mujer y a la burra, cada día una zurra; Las tres cabezas más duras: la mujer, la cabra y la burra; Una buena cabra, una buena mula y una buena mujer, son muy malas bestias las tres, etc., presentan la mujer como si fuera propiedad indiscutible del varón, además de compararla con los animales.

En cambio, la mayoría de las paremias estudiadas en el refranero español exhortan a los hombres a casarse con mujeres delgadas y les advierten de las mujeres gordas: *A la mujer búscala delgada y limpia que gorda y guarra ella se volverá; Flaca es la mujer por gorda que esté y A la mujer, búscala delgada y limpia, que gorda y sucia ya se te pondrá*, etc.

Cabe decir que para esta paremia no hemos podido establecer una correspondencia ni literal ni conceptual en el refranero español.

3. أَرَايِيْ امْرَأَتِيْ

- Traducción literal: La opinión de una mujer
- Correspondencia conceptual: La mujer, cuando piensa sola, mal piensa.

La traducción literal contempla a la mujer de forma sarcástica menospreciándola, mientras que la correspondencia conceptual tiene el mismo sentido y la misma idea clave, pero con forma diferente.

4. أَرَشَدُ امْرَأَتِيْ امْرَأَتِيْ امْرَأَتِيْ

- Traducción literal: Más tacaño que las ancianas de los *Fulas*, que llegan incluso a vender la leche de sus propios pechos.
- Correspondencia conceptual: A rico no llegarás, pero de tacaño te pasarás.

Esta paremia *bassaní* se basa en comparar el prototipo de persona tacaña con las ancianas de la etnia mauritana de los *Fulas* (Cf. nota 9). La correspondencia conceptual pierde el componente cultural relativo a esta etnia.

Otras paremias españolas, con la misma temática, aunque sin aludir a la mujer, reprochan a los tacaños su tendencia a pagar lo mínimo para conseguir sus necesidades, pensando erróneamente que están ahorrando de esta manera: *Lo barato sale caro; El hombre avariento, por uno pierde ciento; Quien todo lo quiere, todo lo pierde y Quien se viste de mal paño, dos veces se viste al año*.

5. أَكْثَمُ امْرَأَتِيْ امْرَأَتِيْ امْرَأَتِيْ

- Traducción literal: Más atrevido que la recién casada de los *Soninkés*.
- Correspondencia conceptual: No hay nada más atrevido que la ignorancia.

Mientras que en la sabiduría popular *bassaní*, se relaciona el atrevimiento con la *recién casada de las Soninkés* (Cf. nota 8), en la tradición popular española se relaciona con la ignorancia, por lo que la paremia española tiene un campo de aplicación mucho más amplio que la *bassaní*.

6. **إِلْ اِبْلَا اِمْنَاتُ مَا تَعْرِفَتِ النَّاسَ اُيْنَتُ مَاثُ**

- Traducción literal: Quien no tiene hijas, muere en el anonimato.
- Correspondencia literal: Quien casa una hija, gana un hijo; quien casa al hijo, pierde al hijo.

El refrán *bassaní* deja claro que el hecho de tener hijas relaciona socialmente mediante su unión matrimonial con un hombre y eso es lo que se entiende de la correspondencia que tiene prácticamente la misma forma que la paremia original. Un sinónimo de esta correspondencia no cita explícitamente las relaciones matrimoniales, pero alude a ellas: *Casa sin mujeres, cuerpo sin alma viene a ser.*

7. **إِلْ اِثْبَاتُ اِعْلِيَّةِ اِظْفِيرِ تَصْبُحُ اِعْلِيَّةِ اللّٰحْيِ**

- Traducción literal: La barba ejecuta, de día, la voluntad de las trenzas, de noche.
- Correspondencia conceptual: En casa de mujer rica, ella manda y ella grita.

Quiere decir, literalmente y de manera general, que el hombre está muy influenciado por su mujer de forma que hace de día todo lo que ella le dicta de noche. Sin embargo, dicha influencia está relacionada, en la sabiduría popular española, con la riqueza de la mujer.

Otra variante de la correspondencia, con la misma forma, acentúa claramente la idea clave común: *En casa de mujer rica, ella manda y él obedece.*

8. **إِلْ اَحْنُ مِنْ لَمْ كَهَّانُ**

- Traducción literal: El más afectuoso que la madre es mentiroso.
- Correspondencia literal: Amor de madre, que todo lo otro es aire.

Tanto en *bassaniyya* como en español, se niega atribuir el amor verdadero a una persona que no sea la madre. La forma de la paremia de la lengua meta es parecida a la de la lengua de partida.

9. **إِلْ رَيْثُ اِعْزُوزُ اِتْرُوقُ اِعْزَالُ اَلْاَثْرَهْ كَطُ كَبَطُطُ**

- Traducción literal: Si ves a una vieja intentando capturar una gacela, quizás, la haya atrapado.

Se refiere a que no se debe subestimar la fuerza de las mujeres ancianas a la hora de hacer tareas que parecen complicadas, puesto que son muy experimentadas, saben acertar y hacer las cosas bien.

10. **اَلْحْيِ تَسْبُكُ اِظْفِيرِ**

- Traducción literal: La barba tiene prioridad sobre las trenzas.
- Correspondencia conceptual: Más vale un hombre de paja que una mujer de plata.

Se quiere decir con ello que el hombre tiene prioridad sobre la mujer o que es más importante que ella. Hemos encontrado, en los refraneros españoles consultados, varios refranes que manifiestan explícitamente esta baja consideración que sufría la mujer: *Un hombre de plomo vale más que una mujer de oro; El hombre haga ciento; y a la mujer no la toque el viento y Los hombres tienen medida; las mujeres, no ninguna; etc.*

11. الدَّهْرُ أَلْعَلِيَّاتُ مَا يَنْفَلِسُ

- Traducción literal: De los tiempos y de las mujeres, no hay que fiarse nunca.
- Correspondencia literal: De la mujer y del mar no hay que fiarse.

Correspondencia literal con la misma protagonista que la paremia original, excepto que en español se recurre a *el mar* en vez de *los tiempos* en *hassaniyya*. Otras variantes parecidas en el refranero español confirman lo mismo: *En cojera de perro y en lágrimas de mujer, no hay que creer; No te fíes de mujer ni de burra de alquiler y Nunca te dejes vencer por las lágrimas de mujer.*

12. الرجال اكلاب

- Traducción literal: Los hombres son perros.
- Correspondencia conceptual: No te fíes de los hombres, niña; mal haya quien de ellos fía.

Con esta descripción se muestra el nivel de desconfianza en los hombres por parte de las mujeres en las dos paremias.

13. الرجال ف اعماده

- Traducción literal: Los hombres son capaces para todo.
- Correspondencia conceptual: Quien cría varón, cría león.

Mientras que en la paremia *hassani* se menciona claramente la fuerza del hombre y su capacidad de llevar a cabo tareas duras y complejas, la paremia española hace alusión a ello mediante el establecimiento de una comparación entre él y el rey de la selva y el símbolo de fuerza, el león.

14. الرَّجُلُ أَكْبَرُ وَلَوْ كَانَ أَصْغَرَ

- Traducción literal: El hombre es mayor, incluso si es menor.
- Correspondencia conceptual: Un hombre de plomo vale más que una mujer de oro.

Habíamos explicado la variante de este refrán de *hassaniyya*: “*الْحَيُّ تَسْبُكُ* “*الظْفِيرَ*” (La barba tiene prioridad sobre las trenzas). Las dos paremias, tanto la *hassani* como la española, coinciden en que el hombre es más importante que la

mujer. Otra paremia casi idéntica de la correspondencia sería: *Más vale un hombre de paja que una mujer de plata.*

15. السَّائِرُ تَسْتَرُ مَرَّتَيْنِ

- Traducción literal: La mujer buena cubre bien, tanto su cuerpo como los defectos de su marido
- Correspondencia conceptual: La mujer buena, corona es del marido.

Se hace patente aquí claramente la presencia de la religión en la sociedad *hassaní*: la mujer tiene que cubrir las partes de su cuerpo, además de cubrir los defectos de su marido, instándole a comportarse siempre de forma adecuada. La segunda parte de la paremia original relacionada con el marido, es la que refleja claramente la correspondencia en español.

16. الطفله خير موتها من حياتها

- Traducción literal: La chica es mejor muerta que viva.
- Correspondencia conceptual: Esa es buena y honrada, que es muerta y sepultada.

Uno de los motivos más importantes que hacen que se generen sentimientos negativos hacia las mujeres es el temor de la crítica social, sobre todo cuando dan a luz, en una sociedad conservadora, a un hijo fuera del matrimonio. Otra paremia con la misma idea de honradez en español sería: *Mujer buena y segura, búscala en la sepultura.*

17. الطفله لابد اتعل ذلك ال انبطن اعليه

- Traducción literal: La chica va a repetir siempre la cosa que fue motivo de su castigo.
- Correspondencia conceptual: La mujer, como el perro, mientras más le pegan más quiere.

Se desprende de las dos paremias que los dos refraneros, tanto el español como el *hassaní*, coinciden en este punto de vista. Este tipo de infravaloración ejemplificado en castigos y comparación con animales está más presente en la sabiduría popular española que en la *hassaní*: *Dale una paliza a tu mujer todos los días, si tú no sabes por qué, ella sí lo sabe; La mujer es un animal que gusta de castigo; Asnos y mujeres, por la fuerza se entretienen; A la mujer y a la zorra, cada día una zorra; El asno y la mujer a palos se han de vencer; La burra y la mujer apaleadas quieren ser y Al papel y a la mujer, sin miedo de romper, etc.*

18. المرأة من بيتها إلى قبرها

- Traducción literal: La mujer sale sólo de su casa a la sepultura.
- Correspondencia literal: En la vida la mujer, tres salidas ha de hacer: al bautismo, al casamiento, a la sepultura o monumento.

Todo parece confirmar el consenso, en los dos refraneros, en que la mujer se queda confinada en el hogar familiar. Otras paremias españolas que tienen la misma correspondencia conceptual son las siguientes: *La mujer, en el hogar, sin salir ni a trabajar*; *La mujer en el hogar, su limpieza, su cocina y su labrar* y *La casa es de la mujer, y la calle, del hombre*.

19. النَّيْثُ إِلَّا سَابِثٌ كَيْفَ الرَّيْرِ إِلَّا سَالِثٌ

- Traducción literal: La chica cuya educación descuida es como una corriente de arena cuando empieza a correr.
- Correspondencia conceptual: La vergüenza y la honra, la mujer que la pierde nunca la cobra.

Nada puede mantenerse frente a una corriente de arena, lo que significa que lo perdido no se recupera. La paremia original hace alusión a la educación de la mujer, mientras que la correspondencia en español se focaliza en su honra.

20. أُوَاعِرُ مَاةِ اللَّامِ أَمَعٌ لَعْرُوزُ أُوَاعِرُ أَلْفِصَالِ أَمْعَاءَ

- Traducción literal: Lo difícil no es casarse con la mujer madura, lo difícil es divorciarse de ella.
- Correspondencia conceptual: La mujer vieja, si no sirve de olla, sirve de cobertera.

En sentido figurado, esta correspondencia, igual que la paremia original, exalta bien las ventajas de la mujer madura, lo que dificulta obviamente separarse de ella. Otras variantes en español con la misma idea clave serían: *Gallina vieja hace buen caldo* y *La vieja gallina es la que hace el caldo gordo*.

21. خَوْكٌ مِنْ لَمْ كَيْفَ التَّمْرِ فِي الْفَمِ أَخَوْكٌ مِنْ بَوَكٍ كَيْفَ لَعْدِ لَشَافُوكِ

- Traducción literal: Tu hermano de madre es como un dátil en tu boca y tu hermano de padre es como tu temible enemigo.
- Correspondencia conceptual: Hijo de mi hija, nieto ser; hijo de mi hijo, no saber.

En este caso, las dos paremias coinciden en la predilección hacia las mujeres que se siente dentro de las relaciones parentales.

22. رَاجِلٌ بَيْنَ حَلِّ أَحْلِ مَاتِبِنِ رَاجِلٍ

- Traducción literal: Un hombre puede construir una comunidad y una comunidad no puede construir a un hombre.
- Correspondencia conceptual: Un hombre vale por ciento y ciento no valen por uno.

Las dos paremias, tanto la original como la correspondencia, son similares a aquellas mencionadas anteriormente que hablan de la virilidad del

hombre, su valentía y su fuerza. Otra variante española con la misma idea clave sería: *Quien cría varón, cría león.*

23. سَحَوْتُ لَمُبْلِخٍ

- Traducción literal: La chica alimentada abundantemente siente vergüenza.

En la cultura *bidhaní*, las mujeres empiezan a alimentar abundantemente a sus niñas en una edad muy temprana. Éstas, a las cuales se hincha de comer contra su voluntad, suelen vomitar varias veces al día, lo que hace que sientan vergüenza y no quieran que se les vea la cara. Habría que añadir que la minúscula vestimenta de una niña ya no le cubría el cuerpo por el aumento de peso, por lo que la chica se esforzaba por cubrirse la cara.

Cabe decir que, para esta paremia, no hemos podido localizar en el refranero español una correspondencia con la misma idea, debido a las diferencias culturales.

Aunque no hemos encontrado una correspondencia ni literal ni conceptual, este refranero guarda relación con el aspecto de la mujer bien alimentada presente en el refranero español.

24. شين البك اعل الرجال

- Traducción literal: Es muy feo ver al hombre llorando.
- Correspondencia conceptual: Con el hombre que llora y la mujer que no llora, ni una hora.

Mostrar los sentimientos llorando es muy vergonzoso para el hombre en las tradiciones de la sociedad *bidhaní* y en la española también. Sin embargo, es común para la mujer según refleja la paremia española.

25. اطعام ابلا ملح كيف امرأة ابلا حياء

- Traducción literal: La mujer sin pudor es como una comida sin sal.
- Correspondencia literal: La mujer bonita sin pudor, es como el buen vino sin color.

Es verdad que la tradición islámica le recomienda al creyente tener un cierto nivel de pudor según un dicho del profeta “إذا لم تستح فاصنع ما تشاء”¹⁴ (Si el ser humano no tiene vergüenza o pudor, entonces es capaz de hacer cualquier cosa fea), pero parece que la sociedad *bassaní* exagera en su manera de ver este pudor y lo relaciona exclusivamente con la mujer en contradicción con la fuente religiosa. Vale la pena dejar constancia de que la tradición profética (la segunda fuente más importante del Islam) restringe las libertades de la mujer y la infravalora con respecto al hombre: no puede vestirse como ella quiere,

¹⁴ En *Sahih Al Bujari* y *Sahih Muslim*. Se trata de las dos obras con mayor autenticidad e importancia de recopilación de la tradición profética, que es la fuente más relevante de consulta después del Corán y se complementa con él.

necesita permiso de su padre o tutor para poder casarse, tiene la mitad de la herencia a diferencia del varón, etc.

No obstante, el hombre goza de gran libertad: se viste como quiere, se casa sin tener que rendir cuentas a nadie y se divorcia cuando quiere, etc.

La primera parte de las dos paremias es casi idéntica; la única diferencia respecto a la paremia original se puede señalar en la segunda parte respecto a la paremia original, que compara a la mujer sin pudor con comida sin sal, mientras que la segunda la compara con el vino sin color, dando así la idea de que se desvirtúa esta bebida tradicionalmente asociada a la cultura mediterránea.

26. عَزَّتْ الطِّفْلَ امْنِ اَمَةٍ

- Traducción literal: Por la madre, se ama a la hija.
- Correspondencia literal: Por la madre se besa al niño.

La aproximación es idéntica en los dos refranes, el de la lengua original y el de la lengua meta, a excepción del cambio de género del hijo en la segunda parte de la correspondencia. Las variantes de esta correspondencia se basan en una idea y estructura casi idénticas: *Quien quiere la hija, halague la madre* y *Al niño besa quien besar a la madre quisiera*.

27. كيد النساء

- Traducción literal: Astucia de mujeres.
- Correspondencia conceptual: La mayor parte de su saber, lo aprendió el diablo de la mujer.

Este refrán está derivado de un versículo del Corán (la primera fuente más importante del Islam): “إن كيدن عظيم” (Es una astucia propia de vosotras. Es enorme vuestra astucia¹⁵...). Todo parece confirmar que el Corán, al igual que la tradición profética, infravalora a la mujer y le da al varón una cierta tutela sobre ella. Prueba de ello es el versículo coránico que dice literalmente: “الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ” (Los hombres tienen autoridad sobre las mujeres en virtud de la preferencia que Dios ha dado a unos más que a otros y de los bienes que gastan¹⁶).

Aunqu la paremia *bassaní* está derivada de la cultura islámica, la paremia española ha relacionado la astucia de la mujer con la acción bíblica del diablo.

¹⁵ Corán (XXII, 28).

¹⁶ Corán (IV, 34).

28. لَا تُصَدِّقْ لَمْرًا إِلَى حَلْفَتِ يَغَيِّرُ صَدَقَةَ الْبَيْنِ يَحْمَارُ أَوْجَهَهُ

- Traducción literal: Si te jura la mujer no la creas, pero si se le sonroja la cara, créela.
- Correspondencia conceptual: Llanto de mujer, engaño es.

Los dos refranes, tanto en español como en *hassaniyya*, coinciden en las características que atribuyen a la mujer. En este caso, los refranes la presentan como mentirosa y engañosa. Otra paremia similar en español a la correspondencia sería: *En cojera de perro y en lágrimas de mujer, no hay que creer*.

29. لَمْرَ أَرَأَيْهِ الْمَعْلُومِ إِبْيَيْتَهُ أَفْلَحُنْ

- Traducción literal: La mejor opinión de la mujer le hace pasar hambre una noche entera.
- Correspondencia conceptual: La mujer, cuando piensa sola, mal piensa.

Las dos paremias coinciden en la protagonista y la idea que transmiten, pero se diferencian un poco en la forma. De modo similar, las variantes de la correspondencia coinciden plenamente con la paremia original en lo que se refiere a la protagonista y a la idea clave: *La mujer que a solas piensa, no puede pensar cosa buena y La mujer tiene largo el cabello y corto el entendimiento*.

30. لَمْرَ الْكَالْتِ أَجْهَرُ حَاسٍ أَلَا انْتَبَارِكْ امْعَاهَ وَ اطْلُبْ مَلَانَ إِيَّاكَ مَا يُعُودُ أَطْوِيلَ

- Traducción literal: Si la mujer te pide cavar un pozo, empíezalo y ruega a Dios que no sea profundo.
- Correspondencia literal: Si tu mujer dice que te tires por la ventana, pide a Dios que no sea alta.

Este refrán podría tener dos lecturas posibles. La primera de ellas es que la mujer es muy cabezona, lo que hace que el refranero exhorta al hombre a poner en ejecución sus órdenes sin mayor discusión. La segunda posibilidad es que la mujer influye tanto en el varón que este no buscará una escapatoria a sus órdenes. Según todos los parámetros, la correspondencia, a semejanza de su variante *Si te mandare tu mujer arrojar de un tejado, ruégala que sea bajo*, es idéntica a la paremia de la lengua de partida.

31. لمر ألا كيف لفعه إلين اتوخطر راصه اخبطها اعليه

- Traducción literal: La mujer es como una serpiente, si levanta la cabeza dale encima.
- Correspondencia literal: La mujer y la gallina, tuércele el cuello si la quieres buena.

Se compara a la mujer con los animales y parece que sufre los mismos castigos que ellos. Aunque las dos paremias coinciden en la violencia del castigo, en la primera, se compara a la mujer con la serpiente, mientras que, en la segunda, se compara con la gallina.

32. لمر الحاذك ابلا وذنين

- Traducción literal: La mujer inteligente no tiene orejas.
- Correspondencia literal: Mujer buena no tiene ojos ni orejas.

La paremia *bassaní* alude a la situación de la mujer y a su comportamiento en el hogar de su familia política. Es decir que la mujer *bidbaní* tiene que hacer la vista gorda y pretender no oír nada cuando lo que oye no le gusta. Con ello, evita ser repudiada y tendrá, supuestamente, una buena fama por no ir a contracorriente de la opinión de sus suegros.

Aunque las dos paremias se aproximan formalmente, la paremia original se centra en la inteligencia de la mujer, mientras que la correspondencia española se focaliza en su buen carácter.

33. لَمَرِ إِلى مَارَاتِ أَفْرَاصِنِ أَثْرَاهُ أَفْمُنْتَنَةِ

- Traducción literal: Lo que la mujer no encuentra de bello en ella misma, lo encontrará en su hija.
- Correspondencia conceptual: A nadie le parecieron sus hijos feos.

Se utiliza la paremia *bassaní*, en general, para referirse a los que se alaban a sí mismos, aunque su uso suele restringirse a las mujeres, puesto que en la cultura *bidbaní* es habitual referirse a la belleza de la mujer. En cuanto al varón, es siempre bello, como afirma la sabiduría popular española: *El hombre y el oso, cuanto más feo más hermoso*.

Otras variantes de esta correspondencia con la misma idea clave serían: *Cada ollero, su olla alaba; Cada bubonero alaba sus agujas; Cada ollero alaba su olla, y más si la tiene quebrada; A cada pajarillo, le gusta su nidillo; Cada ollero alaba su puchero; Quien feo ama, hermoso le parece; Afición ciega razón y El deseo hacer hermoso lo feo*.

34. لَمَرِ بِلِّ امْتِنِينِ اسْلَاتُ هُوَ بِلِّ امْتِنِينِ اَرِبَاتُ

- Traducción literal: La mujer, donde tiene hijos, es donde nace.
- Correspondencia conceptual: El hombre, donde nace, y la mujer, donde va.

Estos dos refranes indican que la mujer se adapta más fácilmente allí donde construye su familia y se olvida de su entorno familiar, al contrario del hombre, que no se olvida nunca.

35. لمر تشتد اعل دينه ماه اعل اجماله

- Traducción literal: Se casa la mujer por su religión y su comportamiento, y no por su belleza.

- Correspondencia conceptual: Busca mujer por lo que valga, y no solo por la nalga.

Este refrán está derivado también de un dicho del profeta que afirma: «تُنْكحُ الْمَرْأَةَ لِأَرْبَعٍ: لِمَالِهَا ، وَلِحَسْبِهَا ، وَلِجَمَالِهَا ، وَلِدِينِهَا ، فَاطْفَرُ بِذَاتِ الدِّينِ تَرَبُّثٌ يَدَاكَ» (Se busca el matrimonio con una mujer por cuatro cualidades: por su riqueza, belleza, nobleza y religión. Elige a la que tenga mejor comportamiento moral y religioso y serás feliz¹⁷). En este caso, se exhorta a los hombres a privilegiar, a la hora de casarse, la mujer religiosa a aquella guapa, rica o de alta posición social.

Aunque la correspondencia española no hace referencia a la religión, alude a casarse con las mujeres por las cualidades y los valores que tienen, y no solo por su belleza física.

36. لَمَر رَزَقِهَا تَحْتَ كَايْمَتِهِ وَالرَّاجِلُ رَزَقٌ تَحْتَ قَدَمِ

- Traducción literal: El pan de vida de la mujer está en su hogar familiar, mientras que el del hombre se tiene que buscar en la calle.
- Correspondencia literal: La mujer en casa, y el hombre en la arada.

Las dos paremias reflejan que las actividades de la mujer se tienen que limitar a la casa, mientras que las del hombre se hacen fuera del hogar familiar.

Otras variantes con el mismo significado que la correspondencia serían: *El hombre en la plaza, y la mujer en la casa* y *La casa es de la mujer, y la plaza es del hombre*.

37. لَمَرٌ طِيَةَ اشْبِيرُ تَطَامَ اذْرَاغِ

- Traducción literal: Dale a la mujer una cuarta y te cogerá un codo.
- Correspondencia literal: Al villano, dadle el dedo, y se tomará la mano

Las dos paremias, tanto en la lengua original como en la lengua terminal, coinciden en su aproximación para referirse al abuso de confianza. Mientras que la paremia *bassaní* está protagonizada por una mujer, la paremia española tiene como protagonista al “villano”.

Otras variantes de la correspondencia con la misma idea serían: *Al villano, dadle el pie, tomará la mano; Al villano, dadle un palmo y tomará cuatro; Dadle a alguien el dedo y te cogerá la mano* y *Donde hay confianza, da asco*.

38. مَا يُوكِفُ وَحْدُ كَيْفَ لَمَرٌ

- Traducción literal: Igual que la mujer, uno no puede sobrevivir por su propia cuenta.

La paremia original se refiere a la dificultad, según la tradición popular *bassaní*, de que la mujer pudiese vivir por su propia cuenta. Se usa, también, para ridiculizar a los hombres a los que les cuesta buscarse la vida.

¹⁷ En *Sabih Al Bujari* y *Sabih Musmlim*.

Cabe decir que no hemos podido encontrarle a esta paremia una correspondencia en la tradición popular española.

4. CONCLUSIÓN

Para concluir podemos decir, en aras a la objetividad, que los dos refraneros muestran una imagen negativa de la mujer. Coinciden en reflejarla como una persona mentirosa, embustera, engañosa, en la que no se puede confiar, además de tenerla bajo control, como si se tratara de una pertenencia incuestionable del hombre. En cambio, el hombre aparece como el ser perfecto en la mayoría de las paremias que hablan exclusivamente de él.

En lo que respecta al tratamiento de la mujer en los dos refraneros, podemos destacar las siguientes diferencias:

- Algunas paremias *bassaníes* presentan la mujer como una persona ambiciosa. No obstante, no hemos advertido la existencia en el refranero español de paremias similares.
- En numerosas paremias *bassaníes*, se habla del fenómeno de alimentar a la mujer abundantemente. Sin embargo, no hemos localizado, en el refranero español, indicios que nos puedan confirmar que dicho fenómeno era tan extendido como en el refranero *bassaní*, a pesar de la existencia de algunas paremias que hablan de ello.
- El refranero *bassaní* cita explícitamente la inferioridad de la mujer con respecto al hombre basándose, al menos en parte, en textos religiosos. El refranero español presenta asimismo un retrato negativo con alguna referencia de carácter religioso.
- El control de la mujer a manos del varón ha hecho que este adquiriera una cierta tutela sobre ella ejemplificada en dictarle todos los movimientos que tiene que hacer.

En el proceso de la búsqueda de las correspondencias podemos, también, destacar:

- Numerosas paremias en la sabiduría popular *bassaní* hablan del matrimonio precoz o hacen alusión a ello, mientras que en la española no hemos podido localizar paremias donde se diga claramente.
- Las paremias que hablan del pudor y de la vergüenza se reflejan más en la tradición popular *bidhaní* que en la española. De ello, se desprende que la sociedad *bassaní* es más conservadora que la española.

- La religión está más presente en el refranero *bassani* que en el refranero español, debido a la existencia de paremias que están derivadas directamente de la cultura islámica.
- La imagen de la mujer representada en los dos refraneros apunta a que las huellas masculinas están detrás de su creación.
- La existencia de relaciones de sinonimia que refuerzan las ideas y el significado de algunas paremias; además de antonimias, que desmienten los pensamientos y planteamientos establecidos por otras paremias.
- El hecho de encontrar una correspondencia para la casi totalidad de las paremias objeto de estudio entre dos culturas diferentes demuestra que, a pesar de la distancia cultural entre los dos refraneros, la imagen del hombre y de la mujer, desde percepción popular, es muy similar.
- Debido a la evolución de la sociedad *bassani* y española, un buen número de estas paremias han caído en desuso y solo se pueden interpretar de manera certera en un marco cronológico concreto.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Anscombe, J. C. (2009). “La traduction des formes sentencieuses: problèmes et méthodes” en Quittout, M. y Sevilla, M. (eds.): *Traductologie, proverbes et figements*. París, L’Harmattan.
- Bah, U. A. (2000). *قيد الأوابد في الأمثلة الحسانية ذات الفوائد* (Refranes esenciales de *bassaniyya*). Nuakchot, Imprimerie Nationale.
- Casares, J. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. *Revista de Filología Española*, Anejo LII.
- Corpas, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- (ed.) (2000). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Comares.
- (ed.) (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid, Iberoamericana.
- Doval, G. (2012). *Refranero temático español*. Madrid, Alba libros.
- Ebnou, M. y M. Mohameden (2008). *L’Encyclopédie de la culture populaire mauritanienne, Contes et Proverbes de Mauritanie: Tome 3, maximes et proverbes*. París, L’Harmattan.
- Hernando, L. A. (2010). *El refrán como unidad lingüística del discurso repetido*. Madrid, Escolar y Mayo.
- Kleiser, L. M. (1989). *Refranero general ideológico español*. Madrid, Real Academia Española.
- Mami, E. (2001). *موسوعة الأمثال الحسانية* (Enciclopedia de refranes de *bassaniyya*). Nuakchot, Imprimerie Nationale.

- Mohamed Baba, A. S. (1996). "Refranero en dialecto árabe *hassaniyya*", *Anaquel de Estudios Árabes*, 7, 145-240.
- (2008): *Refranero y fraseología hassaní. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- Navarro, M. L. (2009). "Enunciados paremiológicos desautomatizados en francés y en español. Problemas de traducción: Estudio de un corpus periodístico" en Mogorron Huerta, P. y Mejri, S. (eds.): *Fijación, desautomatización y traducción*. Alicante, Universidad de Alicante.
- Ortiz, J. C. (2012). *Diccionario del Refranero español*. Madrid, Akal.
- Penadés, I. et al. (2008). *70 refranes para la enseñanza del español*. Madrid, Arco Libros.
- Pinto, F. (1997). *Proverbios saharauís*. Madrid, Miraguano.
- Privat, M. (1998). "A propos de la traduction des proverbes", *Filología Románica*, 15, 281-289.
- Quitout, M. y Sevilla, J. (eds.) (2009). *Traductologie, proverbes et figements*. París, L'Harmattan.
- Ruiz, G. y C. Valderrey (eds.) (2007). *Traducción y cultura: la paremia*. Málaga, Encasa.
- Sevilla, J. (1988). *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid, Editorial Complutense.
- (1993). "Las paremias españolas: Clasificación, definición y correspondencias francesas", *Paremia*, 2, 15-20.
- (1997). "Fraseología y traducción" en *Homenaje al Prof. J. Cantera*. Madrid, Universidad Complutense, 431-440.
- (2000). "La sinonimia en el proceso traductológico de paremias francesas al español (II)" en *La Lingüística francesa en España camino del siglo XXI*. Madrid, Arrecife, 995-1004.
- et al. (1999). "La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, en catalán, gallego, vasco, francés e inglés", *Paremia*, 8, 481-486.
- y Sevilla, M. (2000). "Técnicas de la traducción paremiológica (francés-español)", *Proverbium*, 17, 369-386.
- y Sevilla, M. (2005). "La aplicación de las técnicas de la traducción paremiológica a las paremias populares relativas al vocablo *pez* en español, inglés y francés", *Paremia*, 2, 349-368.
- y Ortiz, J. C. (eds.) (2008). *1.001 refranes españoles*. Madrid, Ediciones Internacionales Universitarias.
- Zuluaga, A. (1999). "Traductología y fraseología", *Paremia*, 8, 537-549.